



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA - UEPB
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
LICENCIATURA EM LINGUA ESPANHOLA

ANGÉLICA ALMEIDA E SILVA

La Lectura en ELE: una propuesta para educación infantil.

CAMPINA GRANDE – PB
2013

ANGÉLICA ALMEIDA E SILVA

La Lectura en ELE: una propuesta para educación infantil.

Artigo apresentado ao Departamento de Letras e Artes da Universidade Estadual da Paraíba – UEPB, como requisito parcial para obtenção de certificado de conclusão do curso de graduação na área de Licenciatura Plena em Língua Espanhola.

Orientadora: Prof^a Thays Keylla de Albuquerque

CAMPINA GRANDE – PB

2013

FICHA CATALOGRÁFICA ELABORADA PELA BIBLIOTECA CENTRAL – UEPB

S5861

Silva, Angélica Almeida e.

La Lectura en ELE [manuscrito] : una propuesta para educación infantil.. / Angélica Almeida e Silva. – 2013.
34 f. il. : color.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras, com habilitação em Língua Portuguesa) – Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2013.

“Orientação: Profa. Ma. Thays Keylla de Albuquerque, Departamento de Letras”.

1. Língua Espanhola 2. Educação Infantil 3. Leitura I.
Título.

21. ed. CDD 460

TERMO DE APROVAÇÃO

ANGÉLICA ALMEIDA E SILVA

LA LECTURA EN ELE: UNA PROPUESTA PARA
EDUCACIÓN INFANTIL.

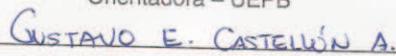
Monografia aprovada com nota 9,0 como requisito parcial para
obtenção de certificado de conclusão do curso de graduação na área de
Licenciatura Plena em Língua Espanhola.

Aprovada em 06/09/13.

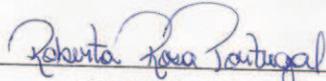
EXAMINADORES



Profª. Thays Keylla de Albuquerque
Orientadora – UEPB



Profª. Gustavo Enrique Castellón Agudelo
Examinador – UEPB



Profª. Roberta Rosa Portugal
Examinadora – UEPB

Dedico este trabajo a mis padres y a mi familia, y a todos aquellos que de una manera u otra contribuyeron a mi crecimiento personal y profesional, enseñándome a ser una persona cada vez mejor.

GRACIAS

Agradezco toda la victoria y méritos alcanzados en especial al Espíritu Santo de Dios, que en todos los momentos se hace presente en mi vida.

También a mis padres (Adão y Nicelina) y mi hermano (Adicelino) que son, con todo cariño y amor, mi incentivo de fuerza, determinación y perseverancia, guiándome y mostrándome el camino del bien, presentes en todos los momentos de alegrías, tristezas y sobre todo dándome un amor incondicional.

A todos mis familiares agradezco porque siempre se hicieron presentes en mi vida, apoyándome en esta caminata con todo afecto del mundo.

A mi maestra Thays Albuquerque, muchas gracias por su atención, confianza y paciencia, sin ti nada de esto estaría sucediendo, gracias por creer y dedicar un poco de su tiempo a este trabajo.

Mis profesores: Castellón, Josehilton y Gilda que me enseñaron mucho más que simples contenidos, me enseñaron a ser amable, paciente y dedicada, principalmente, ser feliz en las cosas pequeñas. Ustedes son ejemplos de mi vida académica.

A la Profesora Roberta Rosa Portugal, por poner a disposición su tiempo a esta labor que se lleva a cabo.

Con todo mi amor, mi agradecimiento. Los Amo a todos!

“No permita que la insatisfacción personal hoy determine las esperanzas futuras. La vida no se limita al momento presente.”(Pe. Fábio de Melo).

RESUMO

Defendemos a importância das práticas de leitura nas salas de aula de língua materna e estrangeira, desta forma, este estudo trata das características e possibilidades da leitura como processo de aprendizagem e está baseado na análise das narrativas clássicas para crianças. Neste caso, o estudo de espanhol como segunda língua, pensado para o público infantil, já que há uma escassez de materiais para criança e se nota a necessidade dos professores de buscar alternativas de material didático e atividades para desenvolver um ensino voltado para esse público específico. Entendemos, por tanto, que o tema se configura como um ponto de interesse na didática de ELE. Este trabalho se divide em três capítulos: o primeiro capítulo, Ensino de espanhol como LE no Brasil, que aborda os conceitos gerais da língua e a importância das competências comunicativas no desenvolvimento da aprendizagem; o segundo aponta os "processos cognitivos de leitura", apresentando três referências distintas neste processo, o Bottom-up, Top-Down e o modelo interativo; o terceiro trata dos "tipos de leitura" em duas perspectivas, a primeira enfoca como trabalhar a leitura em diferentes níveis (García Hernández, 2005) e a outra organiza seu enfoque partindo de quatro possibilidades de abordagens (Martín Peris, 2013). Apresentamos, todavia, duas propostas didáticas que usam as narrativas clássicas dois assim d três referências distintos neste processo, o Bottom-up, Top-down e o modelo interativo; e o terceiro trata dos tipos de leitura em diferentes níveis (García Hernández, 2005) e o outro enfoque partindo de quatro possibilidades de abordagem (Martín Peris, 2013). Apresentamos, todavia, duas propostas didáticas que usam as narrativas clássicas infantis. Esperamos que este trabalho contribuía para uma revisão de métodos e conceitos de leitura como processo de ensino e aprendizagem, e seja um exemplo de trabalho para E/LE para a educação infantil.

Palavras- chave: **Espanhol para crianças; Narrativas Clássicas; Espanhol como Língua Estrangeira.**

RESUMEN

Defendemos la importancia de las prácticas de lectura en las clases de lengua materna y extranjera, de esta forma, este estudio trata de las características y posibilidades de la lectura como un proceso de aprendizaje y está basado en el análisis de las narrativas clásicas para niños. En este caso, el estudio del español como segunda lengua, pensado para el público infantil, ya que hay una escasez de materiales para niños y se nota la necesidad de los profesores en buscar alternativas de materiales didácticos y actividades, para desarrollar una enseñanza centrada en este público específico. Entendemos, por lo tanto, que el tema se configura como un punto de interés en la didáctica de ELE. Este trabajo se divide en tres capítulos: el primero “Enseñanza de español como LE en Brasil”, que aborda los conceptos generales de la lengua y la importancia de las competencias comunicativas en el desarrollo del aprendizaje; el segundo apunta a los “procesos cognitivos de la lectura”, presentando tres referenciales distintos en este proceso, el Bottom-up, Top-Down y el modelo interactivo; el tercero trata de los “tipos de lectura” en dos perspectiva, la primera enfoca cómo trabajar la lectura en diferentes niveles (García Hernández, 2005) y la otra organiza su enfoque partiendo de cuatro posibilidades de abordaje (Martín Peris, 2013). Presentamos, todavía, dos propuestas didácticas que usan las narrativas clásicas infantiles. Esperamos que este trabajo contribuya para una revisión de los métodos y conceptos de la lectura como proceso de enseñanza, y se configure como un ejemplo del trabajo de LE para la educación infantil.

Palabras – clave: **Español para niños; Narrativas Clásicas; Español Lengua Extranjera.**

Sumario

INTRODUCCIÓN.....	10
1-LA LENGUA EXTRANJERA Y SUS COMPETENCIAS.....	12
1.1-Conceptos Generales sobre la lengua extranjera.....	12
1.2- Las Competencias Comunicativas.....	14
2- MODELOS COGNITIVOS SOBRE LECTURA: TOP- DOWN, BOTTOM- UP Y LECTURA INTERACTIVA.....	17
3- TIPOS DE LECTURA.....	19
3.1- La lectura como una actividad, según García Hernández.....	19
3.2- La lectura del punto de vista de Martín Peris.....	22
CONSIDERACIONES FINALES.....	32
REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	33

INTRODUCCIÓN –

La educación básica en la lengua extranjera de la actualidad debe ser realizada de forma activa y dinámica, acercándose siempre a la realidad de los alumnos. Los métodos educativos de hoy deben englobar las distintas destrezas lingüísticas tradicionales: expresión oral, expresión escrita, comprensión lectora, comprensión auditiva; y actualmente se habla de dos más: interacción y mediación.

La destreza de la lectura en las clases de español como lengua extranjera será el principal punto de esta investigación, y direccionada a la enseñanza de lengua extranjera a los niños, observada a partir de las narrativas clásicas.

La propuesta es dinamizar la enseñanza con técnicas que motiven a los niños para el aprendizaje de la lengua a partir del conocimiento que ellos ya tienen a respecto de las narrativas clásicas infantiles. Para esto, el trabajo se basa en una investigación bibliográfica a partir de teorías relacionadas con la lectura y la enseñanza aprendizaje de español. A partir de ello se pretende llegar a resultados que sirvan para estimular la lectura en las clases de E/LE de forma lúdica para los alumnos.

A partir de esta investigación también se pretende mostrar que la lectura puede servir de puente para el aprendizaje de asignaturas distintas, ya que partiendo de un mismo texto el profesor es libre para explorar distintos conocimientos de los alumnos, se puede desarrollar una perspectiva interdisciplinar.

La lectura también lleva al profesor a entrar en distintos temas que se acercan a los contextos sociales que envuelven los niños, preparándolos como ciudadanos para la vida en sociedad, o mismo tocándoles con algún aprendizaje moral, ya que las narrativas clásicas también poseen este carácter moralizante. Son textos que se prestan al propósito didáctico, principalmente por la parte de formación humana más allá de la enseñanza de español en sí.

De esta forma, pretendemos contribuir para reforzar la discusión en didáctica de ELE sobre la importancia de la lectura como una destreza fundamental para el desarrollo de la creatividad de los niños, ayudándoles en la socialización e interacción entre el profesor y los alumnos, y contribuyendo para la desmitificación de la idea de la lectura como simple instrumento para

trabajar la oralidad, ya que a partir de la lectura las demás destrezas también pueden ser exploradas en las clases de E/LE.

1- LA LENGUA EXTRANJERA Y SUS COMPETENCIAS.

1.1 Conceptos Generales sobre la enseñanza de lengua extranjera.

Así como el inglés, el español es una de las lenguas más habladas del mundo, es incluso la lengua que más crece en número de hablantes, una lengua que viene a cada momento transformándose y hoy ya es internacionalmente conocida, es también una referencia del crecimiento del mundo hispánico.

La expansión de esta lengua, viene desarrollando el interés de los estudiantes que quieren adquirir una segunda lengua. Uno de los rasgos de esta procura de los alumnos, es el hecho de que hoy, Brasil, junto a Estados Unidos de América, componen los países que más han estudiado y buscado la lengua española, en EUA como primera opción y en nuestro País como segunda opción de L2. “Principalmente el Brasil y Estados Unidos constituyen el epicentro del interés por el español” (SANTOS, 2010.P.10).

Por lo tanto, ya que esta procura por el idioma castellano se hace tan grande, nosotros como profesores y estudiantes de la lengua tenemos que mirar los estudios hechos con relación a la enseñanza del español como L2. Para esto, empezaremos hablando del papel de la lectura en la educación infantil, se hace necesario, hacer un abordaje de las competencias comunicativas y de los géneros discursivos, ya que entendemos que los dos tienen relaciones con los enfoques propuestos por la enseñanza de la educación básica, reflexionando en el principio de estas consideraciones sobre el papel de la lengua extranjera en la enseñanza reglada.

El objetivo de la enseñanza de LE es desarrollar en el alumno soportes y mecanismos activos del discurso que auxilien el dominio del idioma en distintas situaciones. Así, la enseñanza de la lengua pasa a ser una herramienta importante para el aprendizaje que permite al alumno conocer y acercarse a diversas culturas, haciendo con que él se convierta en parte integrada en el mundo social.

Podemos decir, que el estudio de la lengua se hace tan necesario hoy como cualquier otra disciplina de los componentes curriculares, ella pasa a ser

una disciplina de carácter cognitivo y social. De esta forma, podemos decir según Vargens & Freitas (1999, p.193) que:

Ensinar línguas é mais do que ampliar a possibilidade de o indivíduo se comunicar em diferentes veículos e formatos. É, sobretudo, nosso compromisso como educadores linguísticos, ensinar a interagir discursivamente em tempos e espaços distintos, viabilizando a produção de novos sentidos e de novos textos.

El estudio de LE no era tan importante en las escuelas, era visto como una asignatura relevante, era la nueva reformulación en los códigos de leyes de la educación, la enseñanza de lengua extranjera pasa a ser una disciplina tan importante como cualquier otra. En este sentido, los Parámetros Curriculares Nacionales, defienden: “ensino pautado nos pilares da interdisciplinaridade e da transversalidade” (Vargens & Freitas, 1999. p.193). Por eso, el estudio de lenguas no puede ser visto de forma aislada, se requiere un soporte de otras disciplinas y contenidos.

“Identificar a sua relação com os outros saberes escolares, fazendo da aula um espaço de aprendizagem que vai além da sistematização lingüística. É, justamente, a articulação de saberes que possibilitará ao aluno engarjar-se discursivamente e, ao mesmo tempo, ampliar as suas práticas discursivas em diferentes contextos.” (Vargens & Freitas, 1999. p, 193-194).

Al considerar que la LE tiene una relación con otros saberes, el proceso de aprendizaje adquiere más que un conocimiento específico, ella permite establecer varios enlaces de la lengua extranjera con las demás disciplinas de los currículos escolares.

Los parámetros curriculares selecciona algunos factores primordiales en la enseñanza de la LE, como la escrita, el habla, el entendimiento y la lectura, para aspectos de fundamental importancia en este proceso, siendo así, los mecanismos de aprendizaje practicados en las escuelas no pueden ser inexplorados, por lo tanto, es imprescindible hacer con que se confirme:

“Ao ensino de Línguas Estrangeiras um caráter que, além de capacitar o aluno a compreender e a produzir enunciados corretos no novo idioma, propicie ao aprendiz a possibilidade de atingir um nível de competência lingüística capaz de permitir-lhe acesso a informações de vários tipos, ao mesmo tempo em que contribua para a sua formação geral enquanto cidadão”. (PCN's 2000. P, 26).

En este nuevo escenario, hay una ruptura de la visión que exista en la enseñanza de las lenguas extranjeras, que antes era vista como una mera decodificación y de un aprendizaje específico de la gramática como un método de estandarización que buscaba apenas resultados específicos que eran pedidos en las actividades escritas. Así, estos nuevos estudios de la LE presenta una característica no solo de enseñanza, sino también de capacitación y comprensión, en que el alumno es capaz de comprender y producir textos y actividades de forma correcta en el idioma estudiado, haciendo con que el alumno tenga condiciones posibles de tener un bueno nivel de competencia lingüística, para que pueda alcanzar una formación intelectual capaz de comunicarse en contextos tanto personal como profesional, teniendo como objetivo principal la comunicación de forma correcta en las distintas situaciones de la vida.

1.2 Las Competencias Comunicativas.

Además de los contenidos y de los objetivos prácticos que serán de muchísima importancia a ser apreciado, otra cuestión que es de fundamental importancia, dice respecto a las competencias que van a ser atingidas en las clases de lengua española. En la mayoría de las escuelas, la enseñanza de la lengua tiene como método la educación formal, que pretende hacer con que los alumnos sepan que sí ellos consiguen, leer y entender los contenidos, son capaces de comprender y dominar situaciones del cotidiano en la comunicación. Sólo que generalmente las escuelas continúan con un sistema que según Santos (2010, p. 31): Hasta entonces, había prevalecido un modelo que daba prioridad a la lengua como sistema jerarquizado de estructuras lingüísticas (estructuralismo) y al aprendizaje como resultado del binomio estímulo-respuesta (conductismo psicológico).

Son pocas las oportunidades que los alumnos de una LE tienen en escuchar y hablar la lengua española, con esto, tanto los profesores como los alumnos no presentan interés en los métodos de enseñanza, como también, no relacionan la lengua extranjera con las otras disciplinas tornando, así, difícil la comunicación y la interacción, haciendo con que la LE sea pasada de forma abstracta.

Por esto, se hace tan importante la modernización y la búsqueda de otros métodos de enseñanza de las lenguas, y otros elementos como la interdisciplinariedad en los currículos escolares de este modo, es esencial conocer una o más lenguas extranjeras: “Se en lugar de pensarnos únicamente, en las habilidades lingüísticas, pensarnos en competencias a ser dominadas, tal vez sea posible establecer las razones que de hecho justifican esta aprendizaje” (PCN's, 2000,p. 28). En este caso, la competencia lingüística solamente será capaz de desarrollarse cuando esté interconectada con las demás competencias. O sea, la competencia comunicativa no es más que la responsable por el estudio de la lengua en una determinada cultura, así, podemos considerar este concepto como siendo:

La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.(diccionario de términos clave del cervantes virtual -Martín Peris).

Para que los alumnos tengan un buen dominio en su competencia comunicativa, es preciso además de la competencia gramatical vista en la clase desempeñar un buen conocimiento en cada una de las demás competencias que son desarrolladas e integradas. De esta forma, además de trabajar con los contenidos gramaticales, también se va abordar los contextos relacionados con las competencias sociolingüísticas visto que las prácticas culturales y sociales son importantes aspectos a ser abordados en las escuelas. Por este motivo, es tan importante la contextualización de todas las áreas del conocimiento, estando así, enteramente interconectadas unas con las otras.

Al considerar esto, vemos que para tener un buen aprendizaje en la lengua, es preciso ir más allá de los conocimientos gramaticales y lexicales del mismo idioma, con esto, para que esta comunicación ocurra de forma eficaz vemos que, se divide estas competencias en cuatro subdivisiones comunicativas que son: la gramatical, la sociolingüística, la estratégica y la discursiva.

Todavía, iremos empezar hablando un poco de la competencia gramatical, que Santos define como: “el dominio del código en todos los planos

de la descripción lingüística, es decir, en los subsistemas fonético-fonológico-ortográfico, morfosintáctico y léxico-semántico”. (2010. p, 32). Es decir, el saber de los códigos verbales y no verbales, que hace con que, el estudiante sea capaz tanto de aprender como también de utilizar de forma correcta las estrategias gramaticales. La gramática realiza, por tanto, el pleno dominio de la norma culta que se ocupa de traer elementos morfológicos y sintácticos.

La competencia sociolingüística consiste en el dominio de las reglas sociales- culturales de la lengua es una de las habilidades que componen la competencia comunicativa que tiene relación con el contexto social, es la forma de una persona entender y producir de forma correcta las expresiones lingüísticas en los más distintos contextos. Implicando así diversas combinaciones de saberes, como siendo la forma de: “compreenderem que medida os enunciados refletem a forma de ser, pensar, agir e sentir de quem produz” (PCN’s, 2000. P, 32).

Es imprescindible al alumno conocer y estudiar esa competencia, pues, este saber ayuda a comprender las diferencias de cada universo cultural, sabiendo así dominar la lengua en las más diversas situaciones, en cada uno de los siguientes contextos de las relación sociales (las formas de tratamiento y los saludos etc.), como también, de la relación con la naturaleza (el clima, los animales, etc.), con los dialectos y la comunidad cultural con la esa lengua esta comunicándose (las creencias, fiestas, fechas importantes, moda, etc.). De esta forma:

“Lengua, cultura y sociedad constituyen un conjunto cuyos elementos se implican mutuamente, sin que sea posible hablar de uno sin hacer referencia a los otros (...) es un componente crucial para que la comunicación se lleve a efecto y, como vemos, tiene mucho que ver con el conocimiento de la cultura y de las normas de comportamiento social dentro de una comunidad ajena a la nuestra”. (Santos, 2010. P, 35-36).

Otra competencia que hace parte de la comunicación es la competencia discursiva, que trata de las habilidades que los estudiantes de LE tienen para elegir el discurso más adecuado en las diferentes ocasiones y situaciones en la comunidad sociocultural en las cuales están inseridos, produciendo así, expresiones coherentes y adecuadas a los contextos.

“La competencia discursiva hace referencia a la capacidad de una persona para desenvolverse de manera eficaz y adecuada en una lengua, combinando formas gramaticales y significado para lograr un texto trabado (oral o escrito), en diferentes situaciones de

comunicación. Incluye, pues, el dominio de las habilidades y estrategias que permiten a los interlocutores producir e interpretar textos, así como el de los rasgos y características propias de los distintos géneros discursivos de la comunidad de habla en que la persona se desenvuelve”.(diccionario de términos clave del cervantes virtual- Martín Peris).

Además de estas, hay la competencia estratégica que según Lorenzo: “Esta competencia alude al uso funcional de las estrategias de comunicación verbales y no verbales que utilizan los aprendices para compensar las rupturas comunicativas provocadas por un conocimiento limitado del idioma”. (Lorenzo, 2006.p, 22-23). Buscando así la aceleración en su proceso de aprendizaje creando condiciones mejores para que los contenidos sean absorbidos de manera adecuada, como también, nivelar las dificultades que puedan ocurrir durante el proceso de la comunicación utilizando así mecanismos estratégicos.

Según el DTCCV- Martín Peris:

Una de las competencias que intervienen en el uso efectivo de la lengua por parte de una persona. Hacer referencia a la capacidad de servirse de recursos verbales y no verbales con el objetivo tanto de favorecer la efectividad en la comunicación como de compensar fallos que pueden producirse en ella, derivados de lagunas en el conocimiento que se tiene de la lengua o bien de otras condiciones que limitan la comunicación.(Diccionario de termino clave del cervantes virtual).

Esta competencia se hace necesaria para las persona que tienen un cierto grado de dificultad en la comunicación, ya que los materiales didácticos previstos en las escuelas son insuficientes en su mayoría, cabe entonces a los individuos buscar medios y recursos complementares para que este proceso de aprendizaje de La comunicación tenga un buen desarrollo.

O sea, la competencia comunicativa se refiere a la capacidad de uso de la lengua mediante a cada situación y lugar al cual el hablante está inserido, variando su discurso de acuerdo con la necesidad de comprensión en los más variables niveles lingüísticos.

2-Modelos cognitivos sobre lectura: Top-down, Bottom-up y Lectura interactiva.

Mediante los estudios de los procesos cognitivos de lectura, hay dos modelos distintos los términos Bottom-up y Top-Down que hacen referencias a

los desarrollos de la lectura, tanto en la didáctica de LE como de la lengua materna.

En una lectura Bottom-up, también conocida como lectura ascendente o sintética, el texto es lineal, o sea, el alumno tiene que identificar las letras, para que a partir de la identificación de estas letras sean formadas las palabras, para que después de la formación de las palabras se críen, de forma ascendente, la construcción de las oraciones, estas oraciones darán lugar a frases, las frases se substituirán por los párrafos, por fin termina con la formación del texto. Como se puede ver, un proceso que ocurre de bajo para arriba, de forma que el lector tiene que ir dominando las unidades lingüísticas desde las más pequeñas (letras, palabras y oraciones). Hasta llegar al texto como un todo.

Al contrario de este proceso, tenemos la lectura Top-Down también llamada de descendente o analítica, que se presenta de arriba para abajo, este tipo de proceso tiene características distintas del otro por no ser visto de forma lineal por parte de los lectores. Es un tipo de proceso que ocurre de manera más rápida y general, buscando del alumno sus conocimientos previos y de mundo, o sea, no es necesario por parte del lector leer letra por letra, palabra por palabra de un texto, a medida que la persona va leyendo, va creando deducciones, posibilidades de confirmaciones o, hasta mismo, argumentos que opone a las supuestas afirmaciones que posiblemente deberían ocurrir durante el proceso de desarrollo textual, ya que trata de un proceso de aceleramiento de la lectura.

“La eficacia del procesamiento desde arriba consiste en que permite la comprensión de un texto ambiguo al activar el esquema de nivel superior. Las estructuras cognitivas, las ideas y los conceptos de nivel más alto juegan un papel importante en la comprensión de los nuevos conocimientos y su posterior recuerdo. Este procesamiento consiste en una percepción guiada por el conocimiento, la experiencia, las expectativas, los guiones y los esquemas” (diccionario de términos clave del cervantes virtual- Martín Peris).

Por lo tanto, este proceso de lectura se presenta de forma más eficaz, para aquellos alumnos que presentan un nivel de conocimiento y habilidad mayor que los demás, ya que el lector para comprender el mensaje, utiliza de sus conocimientos previos para facilitar y acelerar mejor la comprensión de los textos.

En compensación, hay actualmente un tipo de lectura que engloba estos dos procesos de aprendizaje, que es la llamada **lectura interactiva**, cuya propuesta es hacer la unión tanto de la lectura Bottom-up cuanto de la lectura Top-Down, mediante al tipo de lectura que se va desarrollar en clase, el lector va siendo estimulado a hacer uso los dos procesos simultáneamente.

Por lo tanto cabe al profesor elegir cuál de los dos recursos irá utilizar en su método de enseñanza. Cuanto mayor el estímulo de lectura, mayor el incentivo en el proceso Bottom-up, cuando se desconoce el texto y lo mismo es de difícil comprensión se hace uso de estrategias de deducción y creación de hipótesis sin la necesidad de que el lector va a entender palabra por palabra del texto, haciendo así uso de la estrategia Top-Down, siendo así, el modelo interactivo el más indicado para las clases.

3-TIPOS DE LECTURA.

3.1- La lectura como una actividad, según García Hernández.

Diariamente nos deparamos con diversos tipos de lectura en lengua materna en nuestro cotidiano, al caminar por las calles, centros comerciales, plazas, entre otros, miramos panfletos, periódicos, propagandas, anuncios de comerciales, o sea, es una infinidad de atractivos que nos llevan a leer. Por esto, la lectura es considerada tan importante para el desarrollo de los conocimientos de una L1 para los alumnos, es una actividad perceptiva de un texto que ayuda en el aprendizaje de los contenidos. Sin embargo, discutiremos aquí algunos tipos de lectura presentadas por dos autores con distintas aportaciones.

El primer de ellos es T. García Hernández (2005), que aborda en su texto, la comprensión lectora como una actividad didáctica, en la cual explica la metodología abordada en las clases de lenguas, trayendo como prioridad el habla y la audición en sus métodos, dejando así, la lectura como siendo una de las últimas cosas que serán trabajadas en las clases, usando como un apoyo en las actividades que vienen al final de cada capítulo. “Esta lectura es, en términos generales, un compendio de los contenidos trabajados por el alumno en cada unidad de estudio.”(Hernández, 2005. p, 84)

Sabemos que existe varios métodos para trabajar la lectura que van más allá del visto anteriormente, por esto, no podemos despreciar y pensar que este tipo de lección no sea esencial para la adquisición de la L2, el autor muestra que este tipo de abordaje puede ser muy importante para unir las propuestas aprendidas con otras que más tarde vengán a surgir.

Es importante también resaltar que cuando se inicia el proceso de lectura en una segunda lengua, presupone que este lector ya realiza este tipo de actividad en su lengua materna y además ya adoptó metodologías y técnicas de lectura en su propia lengua, que pueden ser utilizadas cuando se empieza la lectura en la lengua extranjera. En general cuando la lectura en la lengua materna es satisfactoria y los textos leídos son comprendidos con fluidez, normalmente se observa que la lectura en la LE es realizada de la misma forma.

Por otro lado los problemas frecuentemente encontrados en el proceso de lectura de la lengua materna también son muchas veces llevados a la lectura en la L2, es común que los niños intenten leer en la lengua extranjera relacionando la pronuncia de las palabras con la escrita en la lengua materna.

Para García Hernández (2005) es importante que el estudiante inicie la lectura ya en el primer año de aprendizaje de la L2, considerando también que el grado de dificultad debe ser adecuado a los avances de cada alumno. En la enseñanza de lenguas es importante despertar la curiosidad y el interés del alumno para la lectura, estimulando lo mismo a realizar otras lecturas libres que no se encuentren en el aula.

En la lectura como actividad vimos que los niños se diferencian de los lectores adultos ya que estos comprenden lo que leen, desde que el texto se encuentre en un lenguaje que esté en el mismo nivel lingüístico del conocimiento del lector, mientras que los chicos leen las palabras pero en general tardan a lograr la comprensión de textos en la L2. Es importante motivar la lectura de los niños primero a través de pequeñas frases y textos cortos de manera que permita que las actividades sean atractivas para el proceso de comprensión.

En el texto, la autora trae la lectura como siendo un ideal progresivo y en que la divide en tres puntos, para un mejor desarrollo de la comprensión lectora, denominadas de:

- **La iniciación de la lectura**, que es un tipo de método que busca traer los contenidos de manera más simple, delimitada, un aspecto característico es la repetición y reproducción de las palabras del texto, habiendo así, una cierta limitación del vocabulario.
- **Primer nivel**, en el cual el alumno pasa a tener una mayor variedad de técnicas y actividades centradas en la comprensión lectora, en la medida que va a estudiar el contenido el grado de dificultad aumenta en la actividad que ayuda en la adquisición de nuevas estructuras, reforzando de este modo todos los contenidos que se estudiaron en el paso anterior. En este nivel, el profesor puede hacer uso de lecturas complementares, según García Hernández (2005. p, 90): “En este momento del curso, el alumno debe ser capaz de interpretar un texto complementario. Los personajes del mismo no tienen por qué ser conocidos.” Ofreciendo lecturas breves, textos cortos que hacen relación con el cotidiano, que sean conocidos y que estimulen el interés del lector.
- **Nivel superior o Segundo nivel**, sus métodos y abordajes tienen un grado de dificultad mayor que los vistos anteriormente, las lecturas son mayores y las actividades son más elaboradas, y explora mucho más de los alumnos. En este caso, las lecturas complementares pasan a ser indicadas por los propios lectores mediante su disponibilidad, tomando como soporte, videos, revistas, entre otros, cabe al maestro elegir cuales son más adecuadas a cada situación. Comprendiendo, así, las ideas centrales de los textos, tomando como soporte el uso de diccionarios, produciendo su propio glosario a medida que hace sus lecturas.

“En el momento en que las posibilidades de lectura sean mayores, es más probable que el alumno desconozca algunas de las palabras que integran el texto, aumentando así la dificultad de comprensión del mismo y exigiendo el empleo de estrategias y recursos adecuados”. (Hernández, 2005. p, 92).

De forma que es necesario una visión de lectores expertos, que saben usar diferentes estrategias de lectura como nos explica Cassany (2004).

3.2 La lectura del punto de vista de Martín Peris.

Mientras García Hernández organizó la lectura en tres macro-esferas a partir del nivel de conocimientos del alumno, Martín Peris, presenta diferentes tipos de lectura que se pueden trabajar en el aula de español.

“La lectura es el procesamiento perceptivo de un texto escrito para aprehender su contenido. Existen varios tipos de lectura, cada uno de ellos apropiado para una situación determinada: los más comunes son: lectura en silencio (conocida también como lectura mental), lectura en voz alta, lectura extensiva, lectura intensiva, lectura graduada y lectura rápida”. (Martín Peris, 2013. p, 311).

El proceso de lectura presenta motivos y objetivos que dependen de la intención y situación del lector. Uno de ellos, es la **lectura en voz alta**, que hace referencia al reconocimiento de las palabras, es decir, ella contribuye para mejorar la fluidez de la pronuncia de una lengua meta, este tipo de lectura puede llevarse a cabo sin una comprensión del texto escrito por el estudiante. Mientras que la **lectura hecha en silencio** presenta una cierta distinción en su método de aplicación, ya que es aquella lectura que se hace mentalmente sin que haya uso de los sonidos, se hace necesaria en algunas situaciones, como por ejemplo: actividades realizadas individualmente, como una prueba.

Como todo y cualquier método de aprendizaje estos dos tipos de lectura tienen su lado positivo y negativo, para esto, las dos formas deben ser utilizadas mediante la necesidad de cada situación. Es necesario que el lector elija cual es el mejor método y el más adecuado para ser utilizado, para una buena comprensión lectora, ya que la escoja del mejor método depende de la ocasión y lugar que está el aprendiz.

Otros dos tipos de lectura apuntadas por Martín Peris y que se divergen entre sí son: **Lectura extensiva**, que es un tipo de lectura que busca obtener y comprender las informaciones generales, que abordan los objetivos específicos para el desarrollo del aprendizaje de una LE, que propone un crecimiento en las competencias comunicativas ya que necesita un grado de comprensión y conocimiento mayor por parte del alumno, suponiendo que el mismo tenga un

cierto dominio del idioma estudiado. Mientras que en la **lectura intensiva**, la práctica de lectura es realizada de forma profundizada, pues, consiste en comprender el máximo de informaciones existentes en el texto.

Una lectura intensiva le permite al lector aprender a controlar el propio aprendizaje. El alumno aprende a utilizar las palabras, sintagmas, oraciones, frases, párrafos y textos como conjunto – ya sea en este mismo orden (procesamiento desde abajo), o bien de nivel a nivel hasta llegar a las unidades menores (procesamiento desde arriba). (Martín PERIS, 2013 p.316).

Es un tipo de lectura que propone que los textos tengan un nivel de comprensión mayor por parte de los lectores, teniendo como objetivo ampliar el vocabulario y la gramática. Además de estas, Martín Peris presenta aun la comprensión lectora.

La lectura rápida, es aquella que busca el mayor número de comprensión lectora en el menor espacio de tiempo, es decir, el lector intenta absolver el máximo de información posible, generalmente es realizada como un proceso de prelectura, en que se busca hacer un aporte general del texto, es frecuentemente utilizado en los procesos de prácticas de enseñanza, tanto de la lengua materna cuanto de la LE,

“Se puede recurrir a una lectura rápida con distintas finalidades, por ejemplo, cuando queremos comprobar si un texto que hemos seleccionado para trabajar en clase es apropiado para el tema que estamos estudiando; una lectura rápida nos permite apreciar las características fundamentales del texto y decidir en consecuencia sobre la pertinencia del mismo para nuestro objetivo didáctico” (Martín PERIS, 2013. p, 318).

Pues es fundamental para la comprensión e identificación de aspectos importantes del texto, ya que es necesario cierto nivel de conocimiento previo por parte del lector, que va a contribuir para la adquisición de estrategias lectoras, en las supuestas lecturas que vengan a ser realizadas posteriormente.

Ya la **Lectura graduada**, también es conocida como lectura simplificada y tiene como objetivo principal comprender el sentido para la realización de actividades, es decir, es una de las modalidades de lectura más simple, además busca explorar del alumno lo que este logró capturar de la actividad propuesta en clase, sea un resumen, un ficha de lectura entre otros. El problema que se encuentra al trabajar este tipo de lectura en clases de LE es porque el nivel de comprensión lectora de los alumnos es diferente, tanto por el

nivel de conocimiento de mundo, cuanto por el grado de conocimiento lingüístico de los estudiantes que es variado.

Como vimos, todas las perspectivas de lectura mencionadas por Martín Peris (2013), son esenciales para un buen desarrollo de la comprensión lectora, siendo así, cada uno de estos tipos de lectura acontece mediante cada situación específica.

Propuestas Didácticas.

En una buena clase sea de L1 o L2, es fundamental que los profesores busquen traer para sus alumnos los más variables y tipos de géneros textuales, para que ellos tengan mecanismos y soportes necesarios, para que construir un caudal diversificado de textos.

Presentaremos dos propuestas de actividad de lectura basadas en clases para niños de primaria con edad de 8 a 10 años, con la prioridad en el aspecto léxico y en el sociocultural en detrimento de la gramática. Trabajaremos con las narrativas clásicas, abordando dos géneros textuales: fábulas y cuentos infantiles. Hay una escasez de materiales para los niños y se nota la necesidad de los profesores en buscar alternativas de materiales didácticos, modelos de actividades para el desarrollo de una enseñanza centrada en este público específico, pues la mayor parte de los métodos está direccionada a los alumnos de secundaria. Exponemos así, dos planes de clase para evidenciar la propuesta didáctica.

Una clase con fábulas

1º Momento: Calentamiento

Presentar a los alumnos el nombre de la fábula en un cartel.

Expuesto esto, hacer una conversación inicial buscando observar el conocimiento previo de los alumnos, con las siguientes cuestiones:

- ¿Qué es una fábula?
- ¿De qué trata la fábula mencionada?;
- ¿Qué tipo de personaje son comunes en las fábulas?;
- ¿Conocen alguna historia con animales?;

- ¿Cuáles son las características de una fábula?;
- ¿Qué ocurre al final de cada fábula?.

2º Momento: Explicación / Orientación

- Presentar la fábula en material audiovisual;
- Ver y escuchar el video con los alumnos;
- Entregar una fotocopia con la fábula, después de esto el profesor hace una lectura en voz alta para la clase, luego pedir que ellos hagan una lectura acompañada;
- Explicar las características presentes en el texto, que la fábula termina siempre con una enseñanza moral (moraleja), que los personajes son animales de comportamiento humano, trabajar con el léxico del texto, como por ejemplo, con los nombres de los animales. Discutir/interpretar la moraleja.

3º Momento: Actividad.

La actividad propuesta es dividir los estudiantes en equipo para crear una fábula en cartel utilizando recortes y dibujos, presentando los nombres de los animales presentes en el texto.

4º Momento: Corrección y evaluación.

Evaluar el conocimiento adquirido y observar si el trabajo fue hecho de manera correcta, a partir de la presentación de las historias, momento para socializar y exponer el trabajo.

Una clase con los cuentos Infantiles.

Esta actividad tiene el objetivo de trabajar el léxico, practicar la escrita, las relaciones familiares y hacer una reflexión sobre los principios morales y socioculturales, preparando así el niño para un aprendizaje más dinámico.

1º Momento: calentamiento.

Reunir los niños en un círculo y mostrar algunos cuentos infantiles buscando obtener el máximo de información posible de los alumnos.

Expuesto esto, se iniciará una conversación con los siguientes puntos:

- ¿Qué es un cuento?;
- ¿Conocen algún de los cuentos presentados?;

- ¿Cuáles son las características de la obra?;
- ¿Cuáles personajes el cuento presenta?;

2º Momento: Explicación/orientación.

- Presentar el cuento;
- Leer en voz alta y después hacer una lectura acompañada;
- Presentar a los alumnos los diversos tipos de familia;
- Pedir a ellos que traigan fotos de su familia;
- Explicar las características del cuento.

3º Momento: Actividad.

La actividad propuesta será realizada de dos maneras, una hecha en clase en equipo y la otra realizada en casa.

- En la primera, los alumnos harán un panel con el árbol genealógico del grupo, colocando todos los miembros de la escuela: dirección, profesor, coordinadores y los alumnos.
- La segunda hacer un árbol genealógico de su familia.

4º Momento: Corrección y evaluación.

Evaluar el conocimiento adquirido y observar si el trabajo fue hecho de manera correcta a partir de la presentación exposición de las actividades, un momento de la socialización.



La cigarra y la hormiga

Cantó la cigarra durante todo el verano, retozó y descansó, y se ufanó de su arte, y al llegar el invierno se encontró sin nada: ni una mosca, ni un gusano.

Fue entonces a llorar su hambre a la hormiga vecina, pidiéndole que le prestara de su grano hasta la llegada de la próxima estación.

-- Te pagaré la deuda con sus intereses; -- le dijo --antes de la cosecha, te doy mi palabra.

Mas la hormiga no es nada generosa, y este es su menor defecto. Y le preguntó a la cigarra:

-- ¿Qué hacías tú cuando el tiempo era cálido y bello?

-- Cantaba noche y día libremente -- respondió la despreocupada cigarra.

-- ¿Con que cantabas? ¡Me gusta tu frescura! Pues entonces ponte ahora a bailar, amiga mía.

No pases tu tiempo dedicado sólo al placer. Trabaja, y guarda de tu cosecha para los momentos de escasez.



El gato y el ratón

Un día, un Gato hambriento vio a un Ratoncito entrar a su casa, y con intenciones de atraparlo y comerlo, el Gato dijo:

"¡Qué lindo y guapo ratoncito! Ven conmigo, pequeño, ven."

La madre del ratoncito vio las intenciones del astuto Gato, y a su hijoadvirtió:
"No vayas, tú no conoces los trucos de ese bribón."

El Gato insistente dijo:

"Ven, pequeño ven. ¡Mira este queso y estas nueces! ¡Todo será para ti!"

El ingenuo Ratoncito decía:

"¿Voy mamá?, ¿voy?"

"No hijito. Sé reflexivo y obediente." dijo su Madre.

El Gato persistente seguía diciendo:

"Ven, te daré este sabroso bizcocho y muchas cosas más."

"Déjame ir mamá, por favor te lo suplico." - dijo el Ratoncito.

"Que no tontuelo. No vayas." - Insistió la Madre del Ratoncito.

"No me hará nada mamá. Quiero probar un pedacito..." - Dijo el Ratoncito, y sin que su Madre pudiera detenerlo, salió este rápidamente de su agujero. A los pocos instantes, se oyeron unos gritos:

"¡Socorro, mamá, socorro! ¡Me come el gato!"

La Mamá no pudo hacer nada para salvarlo. Gracias a la desobediencia del Ratoncito, este perdió su libertad para siempre.

Obedece a tu padre y a tu madre, y vivirás muy feliz.



Caperucita Roja.

Había una vez...

...Una niña que vivía con su madre cerca de un gran bosque. Al otro lado del bosque vivía su abuelita, que sabía hacer manualidades y un día le había realizado una preciosa caperucita roja a su nietita, y ésta la usaba tan continuamente, que todos la conocían como Caperucita Roja.

Un día la madre le dijo:

-Vamos a ver si eres capaz de ir solita a casa de tu abuelita. Llévale estos alimentos y este pote de mantequilla y pregúntale cómo se encuentra, pero ten mucho cuidado durante el camino por el bosque y no te detengas a hablar con nadie.

Así, Caperucita Roja, llevando su cestito, fue por el bosque a visitar a su abuelita. En el camino la observó el lobo feroz, desde detrás de algunos árboles. Tuvo ganas de devorar a la niña, pero no se atrevió, pues escuchó muy cerca a los leñadores trabajando en el bosque.

El lobo, con su voz más amistosa, preguntó:

-¿Dónde vas, querida Caperucita? ¿A quién llevas ese canato con alimentos?

-Voy a ver a mi abuelita, que vive en la casa blanca al otro extremo del bosque -respondió Caperucita Roja, sin hacer caso a lo que le había

recomendado su mamá y sin saber que es muy peligroso que las niñas hablen con los lobos.

-Tus piernas son muy cortas y no pueden llevarte allá rápidamente; yo me adelantaré y le diré a tu abuelita que la vas a visitar -dijo el lobo pensando comerse a las dos.

Caperucita Roja se entretuvo en el camino recogiendo flores silvestres. Mientras tanto el hambriento lobo feroz se dirigió con mucha rapidez a la casa donde vivía la abuelita. Estaba muy impaciente porque no había comido entres días.

Sin embargo, la abuelita se había ido muy temprano para el pueblo, y el lobo encontró la casa vacía.

Poniéndose el gorro de dormir de la anciana, se metió en la cama y esperó a Caperucita Roja. Cuando la niña entró en la casa, se asustó porque encontró a su abuelita en cama y le pareció muy extraña.

-¡Oh! ¡Abuelita! –exclamó Caperucita Roja-, ¡qué orejas más grandes que tienes!

-Son para escucharte mejor -dijo el lobo.

-Abuelita, ¡qué ojos más grandes tú tienes!

-Son para verte mejor, querida nieta.

-Abuelita, ¡qué dientes más grandes que tienes!

-Son para comerte mejor -gritó el lobo saltando de la cama.

Un leñador que se encontraba cerca escuchó a Caperucita Roja que pedía socorro por la ventana. Tomando su hacha corrió hacia la casa para salvarla.

Antes que el lobo pudiera hacer daño a Caperucita Roja, el leñador le dio muerte de un tremendo hachazo. Luego lo arrastró hasta el bosque Y en ese momento la abuelita regresaba a su hogar, lo que hizo tranquilizar a Caperucita y pasar un rato de alegría junto a ella.

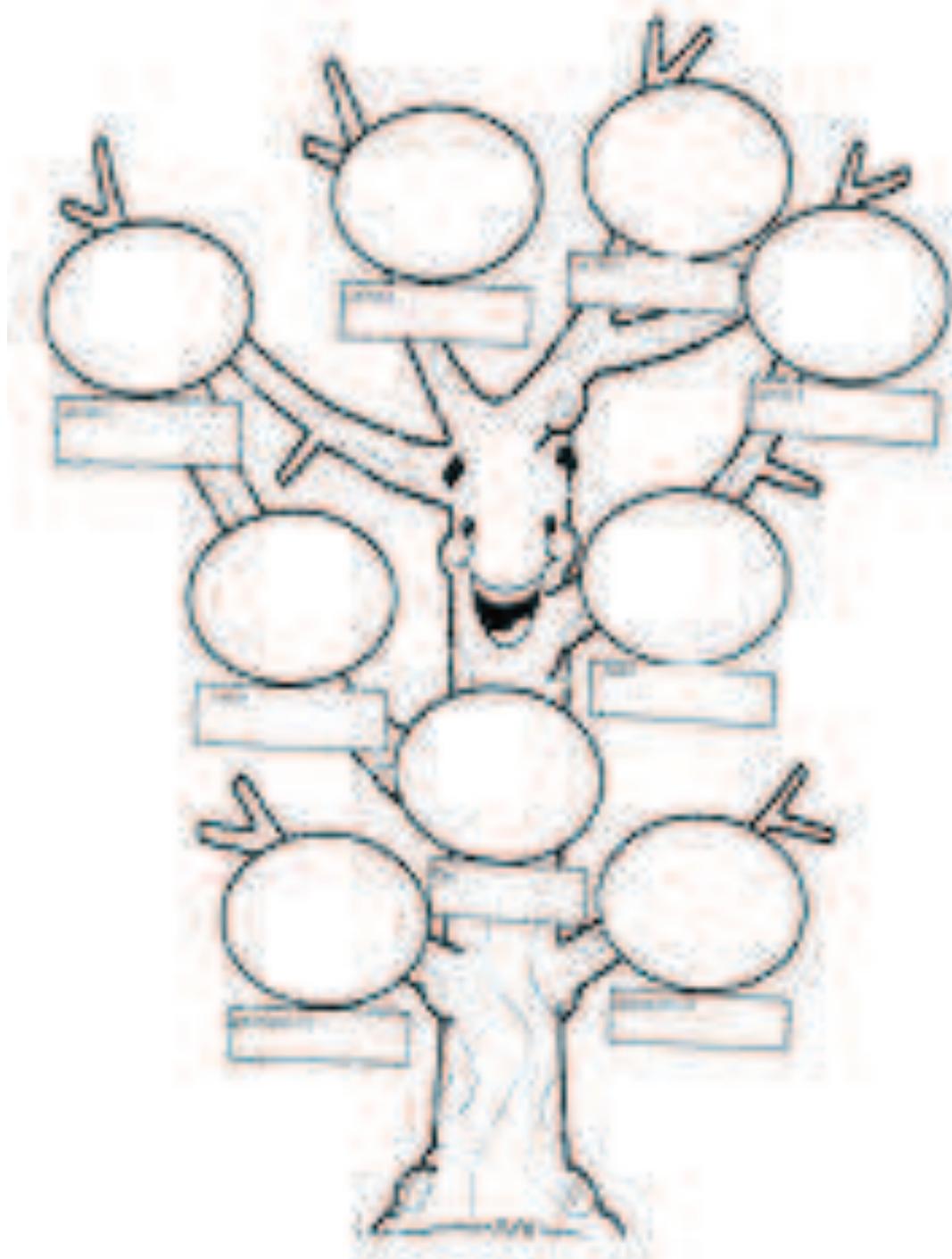


El Patito Feo

En una hermosa mañana de verano, los huevos que habían empollado la mamá Pata, empezaban a romperse, uno a uno. Los patitos fueron saliendo poquito a poco, llenando de felicidad a los papás y a sus amigos. Estaban tan contentos que casi no se dieron cuenta de que un huevo, el más grande de todos, aún permanecía intacto. Todos, incluso los patitos recién nacidos, concentraron su atención en el huevo, a ver cuando se rompería. Al cabo de algunos minutos, el huevo empezó a moverse, y luego se pudo ver el pico, luego el cuerpo, y las patas del sonriente pato. Era el más grande, y para sorpresa de todos, muy distinto de los demás.. Y cómo era diferente, todos empezaron a llamarle de Patito Feo.

La mamá Pata, avergonzada por haber tenido un patito tan feo, le apartó con el ala mientras daba atención a los otros patitos. El patito feo empezó a darse cuenta de que allí no le querían. Y a medida que crecía, se quedaba aún mas feo, y tenía que soportar las burlas de todos. Entonces, en la mañana siguiente, muy temprano, el patito decidió irse de la granja. Triste y solo, el patito siguió un camino por el bosque hasta llegar a otra granja. Allí, una vieja granjera le recogió, le dio de comer y beber, y el patito creyó que había encontrado a alguien que le quería. Pero, al cabo de algunos días, él se dio cuenta de que la vieja era mala y sólo quería engordarle para transformarlo en un segundo plato. El patito salió corriendo como pudo de allí. El invierno había llegado. Y con el, el frío, el hambre, y la persecución de los cazadores para el patito feo. Lo pasó muy mal. Pero sobrevivió hasta la llegada de la primavera. Los días pasaron a ser mas calurosos y llenos de colores. Y el patito empezó a animarse otra vez. Un día, al pasar por un estanque, vio las aves más hermosas que jamás había visto. Eran elegantes, delicadas, y se movían como verdaderas bailarinas, por el agua. El patito, aún acomplejado por la figura y la torpeza que tenía, se acercó a una de ellas y le preguntó si podía bañarse también en el estanque. Y uno de los cisnes le contestó: - Pues, ¡claro que sí! Eres uno de los nuestros. Y le dijo el patito: - ¿Cómo que soy uno de los vuestros? Yo soy feo y torpe, todo lo contrario de vosotros. Y ellos le dijeron: - Entonces, mira tu reflejo en el agua del estanque y verás cómo no te engañamos. El patito se miró y lo que vio le dejó sin habla. ¡Había crecido y se transformado en un precioso cisne! Y en este momento, él supo que jamás había sido feo. Él no era un pato sino un cisne. Y así, el nuevo cisne se unió a los demás y vivió feliz para siempre.

FIN



Consideraciones finales.

Este estudio acerca del proceso de aprendizaje de LE tomando como apoyo las narrativas clásicas infantiles tuvo como objetivo analizar los diversos tipos de lectura y como estos pueden ser aplicados en las clases de lengua extranjera para los niños, con el enfoque en el léxico y en los aspectos socioculturales trabajando la conciencia crítica del alumno.

El primero paso fue hacer un análisis general sobre los conceptos de la lengua extranjera, a través de estudios de la importancia y característica del desarrollo de español como L2. El trabajo buscó también investigar los diversos métodos de lectura por medio de las competencias lingüísticas, explorando los soportes y mecanismos necesarios para un buen dominio de la lengua en el proceso de enseñanza-aprendizaje dentro de las más diversas habilidades.

Vimos a principio que los procesos de lectura cuando aplicados en las clases sirven como puente para el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE en las más distintas asignaturas como también en la discusión del proceso didáctico sobre las destrezas fundamentales para el desarrollo de la creatividad de los niños en diversos temas, con esto los estudios sobre lectura parten de los más variables métodos posibles, desmitificando la idea de la lectura como una simple herramienta para trabajar la oralidad. Por lo tanto, fue posible comprender que la lectura no es solo un proceso de decodificación y comprensión textual de los textos leído, ella está directamente relacionada a los más diversos métodos y estrategias, así como, en todas las relaciones sociales, culturales e afectivas.

La conclusión final que a través de las alternativas existentes en la construcción del desarrollo de los métodos y mecanismos de enseñanza-aprendizaje de la LE, fue posible observar que la lectura es algo imprescindible para la adquisición y desenvolvimiento del lector de lengua extranjera, se haciendo necesario desenvolver lecturas variables de acuerdo con su realidad y conocimiento, para que se pueda despertar el interés y la creatividad de los niños.

Referencias

Brasil, Ministerio da Educação e do deporte. Secretaria de educação ensino médio. **Parâmetros curriculares nacionais- Língua estrangeira**. Brasília: MEC/SEF; 2010.

GARGALLO, ISABEL SANTOS. **Lingüística aplicada la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera**. Arco libros: Madrid, 2010. 3 ed.

HERNÁNDEZ, T. GARCÍA. **La comprensión lectora: La lectura como actividad didáctica**. (p.84 á 95). IN: SÁNCHEZ LOBATO, J; SANTOS GARGALLO, I. (2005). **Vademécum para la formación de profesores – Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)**. Madrid: SGEL.

LORENZO, FRANCISCO. **Motivación y segundas lenguas**. Arco libros: Madrid, 2006.

VARGENS, M. P. DAYALA; FREITAS, A. M. LUCIANA. **Ler e escrever: muito mais que unir palavras**. Coeção explorando o ensino; Espanhol, ensino médio. Vol. 16, Cap. 10(p. 191á221), Brasília,1999.

DANIEL, CASSANY. **Las palabras y el escrito**. IN red ELE. (revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera). Marzo de 2004. Disponible en:http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_05Cassany.pdf?documentId=0901e72b80e0c73c.

MARTÍN PERIS et al: Diccionario de términos clave del Centro Virtual Cervantes- Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciadiscursiva.htm. Acceso en 16/04/2013.

_____**Competencia estratégica**. In: Diccionario de términos clave del Centro Virtual Cervantes.

Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciaestrategica. Acceso en 23/04/2013.

_____**Procesamiento de Abajo**. In: Diccionario de términos clave del Centro Virtual Cervantes.

Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/procesamiento/sabajo.htm. Acceso en: 08/05/2013.

___ **Procesamiento de Arriba**. In: Diccionario de términos clave del Centro Virtual Cervantes.

Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/procesamiento/darriba.htm. Acceso en 08/05/2013.

ESPAÑA, YOUTUBE: La cigarra y la hormiga.

Disponible en:

<http://www.youtube.com/watch?v=513-ZGLOQVo>. Acceso en 26/06/2013.

La cigarra y la hormiga:- España. Biblioteca Virtual.

Disponible en:

<http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/literaturainfantil/fabulas/lacigarraylahormiga.asp>. Acceso en 26/06/2013.

___ **Caperucita Roja in:** Biblioteca virtual.

Disponible en:

<http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/literaturainfantil/cuentosclasicos/caperucita.asp>. Acceso en 16/07/2013.

El patito feo: Eresma Pacomova.

Disponible en:

http://pacomova.eresmas.net/paginas/P/patito_feo.htm. Acceso en: 21/08/2013.